

ΕΠΙΔΕΙΞΙΣ  
ΘΕΟΦΙΛΩ

*Lucas*

DEMOSTRACIÓN A TEÓFILO  
EVANGELIO Y HECHOS DE LOS APÓSTOLES SEGÚN EL CÓDICE BEZA

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE  
*Josep Rius-Camps*  
*Jenny Read-Heimerdinger*

EDICIÓN BILINGÜE

FRAGMENTA EDITORIAL

## ÍNDICE

Publicado por	FRAGMENTA EDITORIAL, S. L. L. Plaça del Nord, 4, pral. 1.ª 08024 Barcelona www.fragmenta.es fragmenta@fragmenta.es
Colección	FRAGMENTOS, 12
Primera edición	SEPTIEMBRE DEL 2012
Producción editorial	IGNASI MORETA
Producción gráfica	INÉS CASTEL-BRANCO
	Los caracteres unciales griegos de la cubierta y el frontispicio proceden del Códice Beza
Impresión y encuadernación	AGPOGRAF, S. A.
© 2009	JOSEP RIUS-CAMPS JENNY READ-HEIMERDINGER por la edición y la traducción
© 2012	FRAGMENTA EDITORIAL por esta edición
Depósito legal	B. 23.286-2012
ISBN	978-84-92416-52-3



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

Esta obra ha sido publicada con una subvención del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, para su préstamo público en Bibliotecas Públicas, de acuerdo con lo previsto en el artículo 37.2 de la Ley de Propiedad Intelectual.

PRINTED IN SPAIN

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

<i>Prefacio</i>	9
<i>Introducción</i>	13
1 <i>El Códice Beza</i>	13
2 <i>El singular endemismo del Códice Beza</i>	14
3 <i>Lucas: breve esbozo de su perfil</i>	15
4 <i>Los dos volúmenes de la única obra de Lucas</i>	17
5 <i>El género literario de la obra de Lucas</i>	19
6 <i>Teófilo</i>	22
7 <i>Una perspectiva judía</i>	25
8 <i>Organización del relato de la obra de Lucas</i>	26
9 <i>Estructura</i>	28
10 <i>Recursos literarios en la redacción lucana</i>	31
· Estructuras literarias	32
· Nexo «incluyente» de las divisiones estructurales	33
· Repetición de patrones duplicados o triplicados	34
· Relatos paralelos	34
· Uso de expresiones duales	35
· Personajes representativos	37
· Nombres de personas y lugares	37
· Números	37
· Expresiones clave	38
· Técnicas exegéticas judías	38
11 <i>Traducción castellana</i>	41
12 <i>Bibliografía</i>	42
· Ediciones y traducciones de los textos lucanos	42
· Bibliografía secundaria	43

**PRIMER VOLUMEN**  
(EVANGELIO)

Prólogo	46
I Presentación de Juan	48
II Presentación de Jesús	68
III El precursor	84
IV El Mesías de Israel	92
V Llamada al discipulado	110
VI Misión en Israel	130
VII Recepción de Jesús por parte de Israel	146
VIII Situación límite del paganismo	166
IX Situación límite del judaísmo	174
X La transfiguración	190
XI Incapacidad e incompreensión de los discípulos	194
XII Jesús se encara con Jerusalén	200
XIII A la escucha de la palabra	216
XIV Ciclo de enseñanzas y advertencias	226
XV De Jericó a Jerusalén	320
XVI Enseñanza de Jesús en el recinto del Templo	338
XVII La Pascua	366
XVIII Proceso de Jesús	384
XIX Crucifixión	394
XX Resurrección	406

**SEGUNDO VOLUMEN**  
(HECHOS DE LOS APÓSTOLES)

PARTE I  
JERUSALÉN

Prolegómenos	424
I El cumplimiento de la promesa	430
II Manifestación universal del Espíritu	436

III La señal de la curación del tullido	448
IV La Iglesia de Jerusalén	466

PARTE II

DE JUDEA Y SAMARÍA A LA IGLESIA DE ANTIOQUÍA

I El surgimiento de los helenistas	482
II Removiendo los obstáculos	504
III Manifestación pública de la Iglesia de Antioquía en Jerusalén	554
IV La Iglesia se libera de Israel	554

PARTE III

HASTA LOS CONFINES DE LA TIERRA

I Primera fase de la misión	566
II La vista judicial en Jerusalén	592
III Segunda fase de la misión: Macedonia y Grecia	608

PARTE IV

ROMA, VÍA ÉFESO Y JERUSALÉN

I Tercera fase de la misión: Éfeso	642
II El viaje a Jerosólíma	656
III El proceso de Pablo	672
IV Roma, el objetivo final	728

<i>Índice onomástico</i>	751
--------------------------	-----

<i>Índice toponímico</i>	757
--------------------------	-----

## PREFACIO

LA PRESENTE EDICIÓN de la obra de Lucas, en la que el Evangelio y el libro de los Hechos han sido reunidos bajo unas mismas cubiertas, marca un hito importante. Pese a que podemos tener una certeza razonable de que esta era la manera como Lucas quería que Teófilo, a quien había dirigido su obra, leyese los dos volúmenes, no ha sobrevivido entre las copias manuscritas ningún ejemplar que los combinara; en efecto, no hay ninguna referencia entre los escritos de la Iglesia primitiva de una edición conjunta del Evangelio y del libro de los Hechos. Es más, no parece que se haya producido ningún intento de publicarlos uno a continuación del otro, bajo un mismo título, en una edición impresa del Nuevo Testamento después de la invención de la imprenta en el siglo xv.

No solamente esta edición representa la primera vez que se une la obra de Lucas, sino que, además, es la única que adopta como texto un manuscrito uncial conocido como Códice Beza, que ha sido descartado tradicionalmente como la obra de un escriba caprichoso e informal porque su texto difiere en muchos pasajes del texto de la mayoría de manuscritos de quienes se suele echar mano para la edición del texto griego del Nuevo Testamento, como también para la traducción a las lenguas modernas. El Códice Beza ha sido postergado también porque el valor de sus lecciones no ha sido suficientemente evaluado, por falta de estudios sistemáticos y detallados. Un análisis minucioso de la obra de Lucas en el Códice Beza revela que, lejos de tratarse de una revisión tardía, puede reivindicarse como la versión más primitiva de las que se conservan de dicho escrito.

La edición en catalán de la obra íntegra de Lucas en el texto del Códice Beza ha tenido una excelente acogida entre el público, hasta el pun-

to de ser distinguida con el premio Ciutat de Barcelona por «la calidad del lenguaje, la perfecta concordancia con el texto original y la significativa aportación de este libro a la bibliografía catalana». Finalmente, si bien el honor recayó en la lengua catalana, pues fue la primera que presentó al gran público la obra reconstituida de Lucas, a partir de ahora recaerá también en esta primera edición en castellano. La traducción, al igual que la catalana, ha sido realizada directamente del original y dispuesta al lado del texto griego en columnas paralelas, respetando, siempre que ha sido posible, los matices de sentido existentes en el original.

Hemos consignado en la INTRODUCCIÓN, ligeramente ampliada respecto a la edición en catalán, observaciones más detalladas relativas a Lucas y a su obra en dos volúmenes y hemos presentado el manuscrito conocido como Códice Beza de forma que los lectores puedan comprender la justificación de publicar la obra de Lucas de esta manera y apreciar mejor el valor especial de este texto. Comentarios específicos que recalcan las principales variantes entre el Códice Beza y los códices Vaticano y Sinaítico, base de las ediciones modernas, que explican algunos versículos particulares o ponen de relieve aspectos interesantes del mensaje de Lucas, han sido relegados a las notas. En la edición del texto griego hemos corregido pequeños errores de transcripción o puntuación y hemos hecho algunos retoques en la disposición de los esticos; asimismo hemos ampliado notablemente las notas en que se comentan las variantes y las que contienen algunos comentarios que hemos considerado imprescindibles.

Como autores, inicialmente nuestra atención se centró en el Códice Beza de una manera independiente y desde diferentes perspectivas. Josep Rius-Camps se ha dedicado a la obra de Lucas-Hechos desde mediados de los años setenta. Como profesor de Patrística en el Pontificio Instituto Oriental de Roma llevaba a cabo una búsqueda en los textos proféticos de los Padres Prenicos, cuando se vio precisado a examinar los pasajes del libro de los Hechos donde había trazas de manifestaciones proféticas en el seno de las comunidades cristianas. Azuzado por la tensión subyacente entre, de un lado, las exhortaciones insistentes con las que los profetas transmitían las orientaciones del Espíritu Santo y, de otro, la lentitud o mala disposición de parte de algunos de los líderes cristianos, notablemente de Pablo, a hacer caso de los mensajes proféticos, se dio cuenta

de que la tensión aumentaba considerablemente cuando se establecía un contraste entre el relato de Hechos y los dichos y hechos de Jesús que se presentaban en el Evangelio de Lucas. Este resultó ser el punto de partida de un nuevo modo de contemplar la relación del libro de los Hechos con el Evangelio de Lucas y el propósito del autor al escribir esta obra, y cómo este propósito se expresó en manuscritos diferentes de aquellos en que se ha basado el texto familiar de Hechos. Josep Rius-Camps ha publicado extensamente en catalán y castellano sobre esta temática.

Jenny Read-Heimerdinger, por su parte, fue atraída al texto de Lucas primeramente por un marcado interés en las direcciones tomadas por los estudios sobre el judaísmo del siglo primero y, en segundo lugar, por el análisis del discurso como disciplina lingüística. Mientras estudiaba crítica textual en Francia en el año 1982, empezó a detectar lecciones variantes en el Códice Beza que contenían tradiciones y perspectivas típicamente judías. Posteriormente, desde un punto de vista lingüístico, observó que muchos de los elementos identificados por los lingüistas que tenían un papel importante en la manera de contar historias se encontraban entre las características afectadas a menudo por variantes en los manuscritos del Nuevo Testamento. También ella ha publicado extensamente los resultados de sus investigaciones, principalmente en inglés.

Un encuentro casual entre los dos autores en el Coloquio Internacional sobre el Códice Beza celebrado en Lunèl, Francia, en 1994, nos llevó a descubrir que cada uno de nosotros, utilizando enfoques bastante diferentes, había llegado a conclusiones similares en lo que concierne al texto de Lucas-Hechos. Estas se referían no solamente a la condición original del Códice Beza sino también a su transparente mensaje teológico. Dicho encuentro nos llevó a colaborar en la tarea de acometer nuevas investigaciones en los escritos de Lucas, cuyo primer fruto ha sido el comentario del libro de los Hechos, publicado primeramente en cuatro volúmenes en inglés y traducido recientemente al castellano en dos volúmenes (*The message of Acts in Codex Beza: A comparison with the alexandrian tradition*, 4 vols., T&T Clark, Londres, 2004-2009; *El mensaje de los Hechos de los Apóstoles en el Códice Beza. Una comparación con la tradición alejandrina*, traducción de José Pérez Escobar, 2 vols., Verbo Divino, Estella, 2009-2010). Un estudio similar está previsto para el Evangelio de Lucas.

Han sido el aliento y el soporte de nuestros colegas y estudiantes, familiares y comunidades, quienes han hecho posible la realización de esta obra, y quisiéramos mostrar a todos ellos aquí nuestra profunda gratitud. Nuestro reconocimiento va dirigido en particular a la Comunitat de Sant Pere de Reixac, próxima a Barcelona, y nuestro más cálido agradecimiento a Enric Muñarch por su humor reconfortante y su diligente asistencia técnica.

JOSEP RIUS-CAMPS  
JENNY READ-HEIMERDINGER

## INTRODUCCIÓN

### I EL CÓDICE BEZA

ANTES DE PRESENTAR la obra de Lucas, conviene informar al lector sobre el tipo de texto que hemos utilizado en esta primera edición completa de su obra (Evangelio y Hechos de los Apóstoles), la primera —a nuestro entender— en que se editan uno a continuación del otro los dos volúmenes de la obra lucana, tal como el autor los había redactado, y no separados uno del otro, ya sea por el Evangelio de Juan (orden actual), ya por el Evangelio de Marcos (orden antiguo). Los estudiosos parten, en general, del «texto alejandrino», un texto basado en la autoridad indiscutible del Códice Vaticano (B 03) y secundado frecuentemente por el Códice Sináítico (Σ 01), dos códices unciales del siglo IV y que ha llegado a ser el texto dominante gracias sobre todo a la implantación progresiva de la edición crítica de Nestle-Aland<sup>1</sup> y a una edición paralela pensada para los traductores,<sup>2</sup> que han ido barriendo otras ediciones que seguían criterios diferentes (como, por ejemplo, las de Merk y Bover). En esta edición hemos optado por editar el texto que nos ha preservado el Códice Beza (D 05/d 5), un códice uncial también, pero bilingüe, de finales del siglo IV, persuadidos de que conserva un texto más coherente y cercano al original lucano.<sup>3</sup> Seguimos la edición de Scrivener, publicada en el año 1883 en

<sup>1</sup> B. y K. ALAND *et al.* (eds.), *Novum Testamentum graece*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1993<sup>27</sup>.

<sup>2</sup> B. y K. ALAND *et al.* (eds.), *The greek New Testament*, Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, Stuttgart, 1993<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Para la coherencia teológica y lingüística del Códice Beza, en cuanto al texto del libro de

Cambridge por Deighton, Bell, en una reproducción fotomecánica.<sup>4</sup> El Códice Beza contiene, con sensibles lagunas, los cuatro Evangelios (Mateo, Juan, Lucas y Marcos: orden antiguo) y los Hechos de los Apóstoles. No hemos respetado siempre la división en esticos de sentido del códice bilingüe, ya que varía de un libro a otro, pero nos hemos inspirado en ella, en la presente edición, utilizando sobre todo los espacios en blanco y los puntos intermedios que el copista dejó cuando, partiendo del antiguo ejemplar que constaba de esticos dispuestos en doble columna, optó por editarlo en esticos más largos, encarando a doble página el texto griego (en el reverso del folio) y la traducción latina (en el anverso).

## 2 EL SINGULAR ENDEMISMO DEL CÓDICE BEZA

El Códice Beza es el único manuscrito griego que de forma consistente difiere del texto alejandrino y tiene su propia consistencia y coherencia interna, tanto desde el punto de vista lingüístico como teológico. A pesar de su singularidad, lo avalan algunos papiros esporádicos y sobre todo las antiguas versiones latinas, siríacas, arameas y coptas, cosa que demuestra que en los siglos II y III era el tipo de texto más utilizado. Ireneo y Tertuliano lo habrían utilizado, entre otros escritores antiguos. La explicación más probable de su singularidad radicaría en el hecho de que, a principios del siglo II, unos misioneros de las provincias de Asia y Frigia, que se habían propuesto llevar el evangelio a las Galias, se habrían llevado con ellos una copia de este tipo de texto y debieron de hacer una traducción al latín, elaborando

los Hechos, nos remitimos a nuestro comentario en inglés: J. RIUS-CAMPS y J. READ-HEIMERDINGER, *The message of Acts in Codex Beza: A comparison with the alexandrian tradition* (4 vol.), T&T Clark, Londres, 2004-2009. Hay una traducción en castellano en dos volúmenes: *El mensaje de los Hechos de los Apóstoles en el Códice Beza. Una comparación con el texto alejandrino* (2 vol.), Verbo Divino, Estella (Navarra), 2009-2010. Anteriormente Rius-Camps había comprobado la consistencia teológica en el *Comentari als Fets dels Apòstols* (4 vol.), Facultat de Teologia de Catalunya / Herder, Barcelona, 1991-2000, y Read-Heimerdinger la consistencia lingüística en *The bezan text of Acts. A contribution of discourse analysis to textual criticism*, Sheffield Academic Press, Sheffield, 2002.

<sup>4</sup> F.H. SCRIVENER, *Beza Codex Cantabrigiensis*, reimpr. Pickwick Press, Pittsburgh, Pensilvania, 1978.

así un códice bilingüe.<sup>5</sup> Su aislamiento en las Galias lo habría sustraído de la influencia del texto alejandrino cuando este llegó a ser mayoritario en las grandes Iglesias de Oriente y de Occidente. De hecho, la página griega, a diferencia de la latina, no presenta casi ninguna contaminación con el texto alejandrino, pues el griego, si es que se entendía, no era la lengua usual en aquellas Iglesias. El calvinista francés Teodoro de Bèze lo hizo rescatar del Cenobio de San Ireneo de Lyon en el año 1581, evitando que fuera destruido cuando los hugonotes quemaban iglesias y conventos en Francia. Al observar la gran discrepancia que había entre este códice, sobre todo en cuanto al Evangelio de Lucas, y otros antiquísimos, y que eso podría alarmar a algunas personas, prefirió no publicarlo y entregarlo a la Academia de Cambridge para que lo conservasen en su biblioteca bajo llave. De aquí le viene el nombre con el que se le conoce: *Codex Bezae Cantabrigiensis* (D 05/d 5).

## 3 LUCAS: BREVE ESBOZO DE SU PERFIL

En general, se considera que Lucas era un pagano, médico de profesión (Col 4,14), natural de Antioquía de Siria, que habría sido perfectamente instruido en las tradiciones judías y cristianas, y que habría acompañado a Pablo en la mayor parte de sus viajes apostólicos. Sería el autor de dos obras de género literario bien diferente: un Evangelio y un libro de tema histórico, los Hechos de los Apóstoles. Después de un análisis detallado de su obra, nosotros hemos llegado a conclusiones bien diferentes:

<sup>5</sup> Sabemos por la *Historia eclesiástica* de Eusebio que Potino (Potinus, nombre latinizado de Ποθεινός, 'Deseado', nacido antes del 87 y mártir en el año 177, cuando tenía 90 años) fue el primer obispo de las Galias, con residencia en Lyon (HE V 1,29; 5,8). Ireneo (Εἰρηναῖος, 'Pacificador'), que era ya entonces presbítero de la iglesia de Lyon (V 4,1), le habría sucedido como obispo en la supervisión de las Galias (V 5,8) y habría llevado personalmente a Roma al obispo Eleuterio (Ἐλευθερος, 'Libre', un nombre también griego) la carta escrita por los confesores de las iglesias de Viena y de Lyon de las Galias a los hermanos del Asia Menor y de Frigia (V 4,1-3: cf. V 1-3), de donde habían emigrado buena parte de los mártires y confesores mencionados en la carta, a fin de contribuir a la reconciliación con los montanistas, un movimiento de tipo profético acaudillado por Montano, surgido en Frigia a mediados del siglo II y que ya había llegado a Roma. Tertuliano fue más tarde uno de sus máximos exponentes. Todo esto nos permite hacer remontar el texto griego del Códice Beza a un ejemplar (*Vorlage*) del primer tercio del siglo II.

- a Lucas sería, sí, un helenista, pero de raza judía, natural de Antioquía de Pisidia, como apunta él mismo cuando Pablo y Bernabé llegaron a esta ciudad, según la versión que presenta el Códice Beza: «habiendo entrado ellos en la sinagoga, la nuestra (εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τὴν ἡμετέραν), en día de sabbath, se sentaron» (Hch 13,14 D 05).<sup>6</sup>
- b Según recalca él mismo a Teófilo en el Prólogo de la obra que le dirige (Lc 1,1-3), «desde los inicios» del movimiento de Jesús «ha ido siguiendo de cerca» (παρηκολουθηκότι, perfecto: véase nota correspondiente) «los hechos que se han llevado a cabo entre nosotros», en calidad de un observador que se mantiene a cierta distancia. Por otro lado, parece claro, por las continuas referencias al grupo «nosotros», que Lucas habría acompañado a Pablo a partir del que es conocido como segundo viaje apostólico, hasta la llegada de Pablo a Roma.
- c En un pasaje anterior, conservado también únicamente por el Códice Beza, Lucas habría dejado constancia del hecho de que formaba parte, en aquel momento, de la comunidad cristiana de Antioquía de Siria: «Mientras nosotros estábamos reunidos juntos (συνεστραμμένων δὲ ἡμῶν)...» (Hch 11,27 D 05).<sup>7</sup>
- d Por la descripción que nos ofrece el mismo Lucas de las tres notas que definían la Iglesia de Jerosólina —presidida por María, la madre de Juan, acogiendo en el centro al evangelista Marcos y celada por la criada Roda, la portera que tenía la función de velar por los que pretendían entrar en la comunidad (Hch 12,12-13)—, sería en el seno de esta comunidad donde Lucas habría recibido una instrucción a fondo sobre la persona de Jesús y su mensaje.
- e Hay diversos aspectos que nos indican que el autor del texto del Códice Beza no solamente era un judío sino incluso un rabí con quien Teófilo habría coincidido frecuentemente en el templo:

<sup>6</sup> La lección singular del Códice Beza, calificando la sinagoga de Antioquía de Pisidia como «la nuestra» (el texto alejandrino lo evita cambiando τὴν ἡμετέραν τῷ σαββάτῳ por τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων), sugiere que Lucas era de origen judío y que habría formado parte de esta sinagoga.

<sup>7</sup> Por primera vez en el libro de los Hechos aparece el grupo «nosotros», si bien tan solo en el Códice Beza (en el texto alejandrino no se presentará hasta Hch 16,10). La primera persona del plural empleada por Lucas da a entender que también él formaba parte de este grupo.

- En comparación con el texto alejandrino encontramos considerablemente más alusiones y pruebas de la manera de pensar judía en este códice, a pesar de que también el texto alejandrino se remonta a una fecha muy temprana.
- El autor es capaz de reproducir con un alto grado de autenticidad y compleja precisión los métodos exegéticos judíos, sobre todo en los discursos de Pablo.
- A pesar del mayor interés mostrado hacia los paganos, comparado con el texto alejandrino, no se explaya en los conversos paganos excepto en el caso de los temerosos de Dios, que afecta solamente a dos paganos cuyo nombre se menciona en el Códice Beza (el procónsul Sergio Pablo, Hch 13,7-12, y Dionisio el Areopagita, 17,34), pero no se nos dice nada sobre su fe en Jesús o sobre su bautismo.
- El uso que hace con frecuencia de la traducción griega de los Setenta (LXX), sin excluir otros préstamos que toma de obras judías pertenecientes a la tradición oral.

#### 4 LOS DOS VOLÚMENES DE LA ÚNICA OBRA DE LUCAS

Ha sido especialmente sobre la base de una comparación del vocabulario, de los recursos lingüísticos y de la estructura retórica en el Evangelio y en los Hechos que hemos adoptado sin reservas la hipótesis de que el tercer Evangelio y los Hechos de los Apóstoles deben considerarse como la obra de una sola persona, tradicionalmente conocida como Lucas. Modernamente, los estudiosos hablan de la doble obra lucana. Nosotros, sin embargo, damos un paso más, considerando que los dos volúmenes forman parte de una única obra redactada con un objetivo común. La unidad que reflejan los dos volúmenes de la obra lucana, desgraciadamente separados desde principios del siglo II en la transmisión manuscrita, cuando se agruparon los cuatro Evangelios en los primeros balbucesos de la constitución del canon,<sup>8</sup> nos da la clave para interpretar correctamente cuál fue el propósito de Lucas al redactarlos uno tras otro. No solamente fueron dirigi-

<sup>8</sup> Consúltense nuestro comentario a los Hechos, *El mensaje de los Hechos*, vol. I, p. 30.



dos a un mismo personaje, el excelentísimo Teófilo, sino que, según precisa Lucas en el Prólogo, comparten un mismo género literario y tienen un objetivo común: demostrar a Teófilo que Jesús no solamente es el Mesías de Israel rechazado por las autoridades religiosas y por su propio pueblo, sino que es el Hijo de Dios, como declara Dios mismo en el bautismo (Lc 3,22, sobre todo según la versión del Códice Beza) y en la escena de la transfiguración (9,35); si bien en la tradición judía ambos títulos eran prácticamente equivalentes (*cf.* Hch 8,37, texto occidental; 9,20), en el transcurso de la misión a todos los pueblos el segundo adquirirá un alcance más universal que el de Mesías, restringido a Israel, al resultar un título más comprensible para todas las naciones.

La unidad de los dos volúmenes de la obra lucana es una clave de interpretación para comprender el texto de la obra de Lucas en el Códice Beza, no solamente porque se dirigen a la misma persona, sino porque el primer volumen prepara para el segundo y también porque, sin uno, el otro quedaría incompleto. En efecto, a lo largo de los dos volúmenes encontramos claramente el mismo objetivo general, a saber, explicar a Teófilo el significado teológico de lo que había pasado, desde los acontecimientos en torno al nacimiento de Jesús hasta la llegada de Pablo a Roma. El contexto teológico es judío; Lucas ubicó en este contexto los acontecimientos y los personajes de tal manera que su destinatario pudiera comprender el sentido desde una perspectiva judía.

Los dos libros comparten el mismo género literario, que no es un evangelio ni una crónica histórica o una biografía. Su objetivo no es proclamar un *kerygma*, sino demostrar una verdad teológica, suministrar una información fiable siguiendo una exhaustiva investigación en respuesta a las cuestiones planteadas por el destinatario. La demostración se hace en el contexto de las preocupaciones y las expectativas judías del momento, al mismo tiempo que se fundamenta en la historia de Israel y en las Escrituras judías. Se lleva a término a través de algunos personajes concretos con la finalidad de reconocer su valía o bien de indicar su debilidad; la evaluación es, por tanto, un recurso esencial que el autor utiliza para comunicar su mensaje. Podríamos catalogar este género como *epídeixis*, ‘demostración’, siempre que no lo en-

tendamos como una mera exposición retórica vacía de contenido, sino en el sentido que le dan Ireneo y Eusebio (*véase infra*, § 5).

La unidad conceptual entre los dos volúmenes deriva de la relación entre Jesús, el Maestro, y los discípulos, sus seguidores. El primer libro presenta a Jesús como el modelo con quien se comparan los discípulos, en el segundo libro, en su lucha por llevar a la práctica sus enseñanzas mientras él aún estaba con ellos en la tierra y por comprender su significado a partir de sus intervenciones y comunicaciones posteriores a su ascensión. Los numerosos paralelos aducidos entre los discípulos y Jesús no son siempre positivos —su objetivo, con frecuencia, es mostrar, por un lado, como los diferentes personajes no consiguen ajustarse al modelo, pero también, por el otro, como van progresando.

La interdependencia que existe entre el Evangelio de Lucas y el libro de los Hechos en el Códice Beza hace bastante probable que el texto de Hechos proceda de una fecha anterior a la separación de los dos volúmenes, es decir, antes de la primera mitad del siglo II.

## 5 EL GÉNERO LITERARIO DE LA OBRA DE LUCAS

En el estado actual de la obra lucana, desencuadrada y dispersada en dos libros asignados a géneros literarios bien diferentes, la primera cuestión que es preciso dirimir es qué género literario corresponde a la obra de Lucas, un único género literario que se ajuste tanto al primer volumen como al segundo. Lucas nos ha dejado suficientes trazas para que podamos identificar el género literario que escogió para su obra:

- a* Se trata de una obra dual donde la segunda parte se espeja en la primera. Tiene como finalidad informar al lector sobre la persona de Jesús y su mensaje, tema del primer volumen, y sobre las muchas dificultades que experimentaron sus discípulos y los diferentes obstáculos que tuvieron que superar hasta que llegaron a comprender el alcance de la misión mesiánica de Jesús, tema del segundo volumen.
- b* Consta de un Prólogo construido en forma de un período clásico, donde se entrelazan oraciones y miembros de la proposición forman-